Porównanie tłumaczeń I Jana 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Boga nikt nigdy [nie] obejrzał. Jeśli kochamy siebie nawzajem, ― Bóg w nas pozostaje i ― miłość Jego wydoskonalona w nas jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Boga nikt kiedykolwiek widział jeśli miłowalibyśmy jedni drugich Bóg w nas pozostaje i miłość Jego doprowadzająca do doskonałości jest w nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Boga nikt nigdy nie widział;\* jeśli kochamy się nawzajem, Bóg trwa w nas i Jego miłość w nas jest wydoskonalona.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Boga nikt nigdy (nie) obejrzał. Jeśli miłujemy jedni drugich, Bóg w nas pozostaje i miłość jego w nas doskonała jest.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Boga nikt kiedykolwiek widział jeśli miłowalibyśmy jedni drugich Bóg w nas pozostaje i miłość Jego doprowadzająca do doskonałości jest w nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Boga nikt nigdy nie widział. Jeśli jednak kochamy się wzajemnie, Bóg trwa w nas i Jego miłość osiągnęła w nas doskonałość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Boga nikt nigdy nie widział, *ale* jeśli miłujemy się wzajemnie, Bóg w nas mieszka, a jego miłość jest w nas doskonała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boga żaden nigdy nie widział; ale jeźli miłujemy jedni drugich, Bóg w nas mieszka, a miłość jego doskonała jest w nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boga żaden nigdy nie widział. Jeśli się miłujemy zobopólnie, Bóg w nas mieszka, a miłość jego doskonała jest w nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt nigdy Boga nie oglądał. Jeżeli miłujemy się wzajemnie, Bóg trwa w nas i miłość ku Niemu jest w nas doskonała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Boga nikt nigdy nie widział; jeżeli nawzajem się miłujemy, Bóg mieszka w nas i miłość jego doszła w nas do doskonałości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Boga nikt nigdy nie widział. Jeżeli miłujemy się wzajemnie, Bóg pozostaje w nas i Jego miłość jest w nas doskonała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Boga nikt nigdy nie widział. Gdy jednak miłujemy się wzajemnie, Bóg przebywa w nas, a Jego miłość jest w nas doskonała. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Boga nikt nigdy nie widział. Jeśli miłujemy się wzajemnie, Bóg w nas przebywa i Jego miłość jest w nas pełna.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Boga nikt nigdy nie widział. Jeżeli kochamy się wzajemnie, to Bóg trwa w społeczności z nami i jego miłość osiąga w nas pełnię.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Boga nikt nigdy nie widział; jeśli miłujemy się wzajemnie, to Bóg trwa w nas, a miłość Jego jest w nas doskonała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бога ніхто ніколи не бачив. Коли любимо одне одного, то Бог у нас перебуває і його любов у нас є досконалою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Boga nikt nigdy nie widział; ale jeśli miłujemy jedni drugich Bóg w nas mieszka i Jego miłość jest w nas doskonała. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nikt nigdy Boga nie widział. Jeśli kochamy się wzajemnie, Bóg pozostaje zjednoczony z nami, a nasza miłość do Niego osiągnęła w nas swój cel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Boga nikt nigdy nie widział. Jeżeli dalej miłujemy się wzajemnie, to Bóg pozostaje w nas, a jego miłość zostaje w nas wydoskonalona. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nikt nigdy nie widział Boga, ale gdy okazujemy sobie miłość, ludzie mogą Go zobaczyć w naszym życiu—nasze czyny wyrażają bowiem Jego miłość. |

1. 1) <x>20 33:20</x>; <x>500 1:18</x>; <x>610 6:16</x>; <x>670 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)